

## LA NOMENCLATURA DE FRAY ANTONIO DE VILLA

MANUEL ALVAR EZQUERRA  
*Universidad Complutense de Madrid*

La lexicografía bilingüe con el español y el alemán es tardía en el conjunto de la historia de nuestros diccionarios. El diccionario alfabético más antiguo es el de Nicolás Mez de Braidenbach (1670), al que siguieron los glosarios que aparecen en la *Instrucción fundamental para aprender el idioma español* de Antonio Moratori (1723), sin que viera la luz ningún otro diccionario bilingüe hasta finales del siglo XVIII, el de Ernst August Schmid. El panorama en la lexicografía temática bilingüe hispano-alemana no resulta más alentador, pues tan solo tenemos noticia de la nomenclatura que puso Ernesto Joseph Eder en su *Florilegio español y alemán* (1714), a la que dediqué otro trabajo (Alvar Ezquerra, 2003). Otra cuestión es que ambas lenguas apareciesen en repertorios multilingües.

Salvo la colección de Mez de Braidenbach, las demás bilingües forman parte de gramáticas, lo cual nos dice mucho del interés de los hablantes de una lengua por otra, y de la finalidad didáctica de todas ellas.

En este panorama surge una de las primeras gramáticas de alemán para españoles, escrita por Fr. Antonio de Villa (1792), de la que se ocupó no hace mucho M.<sup>a</sup> Luz Blanco-Cambler (1999). En su interior también aparece una nomenclatura bilingüe, con el título de «Recopilación de voces familiares» (pp. 361-377). En esa gramática, y delante de la «Recopilación», hay unas largas tiradas de palabras, con las entradas en alemán y el equivalente en español, que constituyen el «Appendix a la gramática» (pp. 331-360), cuyo interés no es lexicográfico, ya que se traen para mostrar los géneros de los sustantivos alemanes a partir de sus terminaciones. Así, por ejemplo, para la letra *b*, donde la tirada de palabras es muy breve, explica:

Los acabados en *b* son del género Masculino. Antiguamente había muchos Femeninos con esta terminación, pero según la Ortografía moderna toman todos una *e* por letra final, de los cuales hablaré en su lugar. Exceptúanse por neutros los siguientes.

Neutros.

*das*

*Erb*, la herencia.

*Grab*, el sepulcro.

*Kalb*, el ternero o becerro.  
*Lab* o *Leb*, el cuaxo.  
*Laub*, hojas del árbol.  
*Lob*, la alabanza.  
*Schabab*, el melanthio, yerba.  
*Sieb*, la criba.  
*Weib*, mujer.

A estas listas sigue una «Recopilación de algunos modos de hablar más familiares, para que el principiante pueda empezar a decir algo acerca de las cosas diarias, con la propiedad que corresponde» (pp. 377-384), ordenados por temas, y con el alemán como entrada. Tras esta otra «Recopilación» se encuentra una «Tabla de las voces gramaticales» (pp. 385-388), que es un vocabulario gramatical hispano-alemán ordenado conceptualmente, aunque sin divisiones internas, cuyo comienzo es:

La Gramática.	die Sprechkunft o Sprachlehre.
Las Letras.	die Buchftaben.
Las Consonantes.	die mitlautenden Buchftaben.
Las Vocales.	die lautenden Buchftaben.
Los Diptongos.	die Doppellaute.
La Prosodia.	der Wortklang o Wortlaut.
La voz Radical.	das Stammwort.
La voz Derivada.	das Abgeftammte wort.
La voz Compuesta.	das Zufammengefetztewort.
La Partícula.	das Unwandelbare Wörtlein.
La Ortografía.	die Rechtfreibung.
La Puntuación.	die Punktirung o Punktirkunft.
La Letra Capital.	der Hauptbuchftabe.
La Letra Mayúscula o Inicial.	der Anfangsbuchftabe.
La Letra Minúscula.	der Kleinbuchftabe.

Hoy deseo presentar la «Recopilación de voces familiares» de Fray Antonio de Villa, por su carácter casi pionero en las nomenclaturas bilingües hispano-alemanas.

El léxico que recoge se reparte en 23 epígrafes, no muchos si miramos lo que ocurría en otras nomenclaturas. Los títulos de estos epígrafes solo figuran en español, y como en tantas otras nomenclaturas comienzan con (indico entre paréntesis la cantidad de entradas que tiene cada uno de ellos) «De la Divinidad, y de las cosas que pertenecen al culto divino» (38), y siguen «Del Mundo, y de los Elementos» (23), «Del tiempo y sus partes» (37), «De las partes y miembros del cuerpo humano» (77), «Vestidos para los hombres» (29), «Vestidos para las mugeres»

(24), «Grados de parentesco» (38), «De la casa y sus partes con algunas alhajas» (44), «La mesa con la comida y otros aparatos» (41), «Diversos géneros de fruta» (28), «Nombres de algunos pescados» (24), «Nombres de algunas aves» (41), «Animales de cuatro pies» (44), «Sabandijas, o insectos» (33), «Nombres de diferentes oficios» (51), «Nombres de algunas yerbas que se comen» (33), «Nombres de algunas enfermedades» (39), «De la Iglesia y sus adornos» (37), «De la Ciudad y sus partes» (32), «Dignidades y empleos» (35), «De algunos instrumentos» (25), «De las festividades del año» (26), y «De algunos colores» (29). La cantidad de entradas que aparecen en esta obra es de 822, cifra realmente exigua para lo que recogían no ya los diccionarios monolingües y bilingües, sino también las nomenclaturas. Las palabras diferentes consignadas, al menos en español, es menor, pues en muchas ocasiones los equivalentes son multiverbales, por las especificaciones que se introducen, o, simplemente, porque debido a la formación de palabras en español, no es posible encontrar en nuestra lengua un equivalente monoverbal (por ejemplo: «*Die Fußsohle*, la planta del pie» en el epígrafe «De las partes y miembros del cuerpo humano»; «*Der Eyerkuche*, la tortilla de huevos» en el de «La mesa con la comida y otros aparatos»; «*Der Sprechmeister*, el maestro de escuela» en el de «Nombres de diferentes oficios»; «*Das Seitenstechen*, el dolor de costado» en el de «Nombres de algunas enfermedades», etc.). Esto, por otro lado, hace pensar en que la elaboración del repertorio estuvo pensada desde el alemán. Son pocos los casos en que en una misma entrada se presentan sinónimos tanto en alemán (por ejemplo: «*Die Knie* o *Strumpfbänder*, las ligas», en el apartado de «Vestidos para hombres»; «*Die Treppe* o *Stege*, la escalera» en «De la casa y sus partes con algunas alhajas»; «*Die Gassen* o *Strafsen*, las calles» en «De la Ciudad y sus partes»; «*Der Iltis* o *Illing*, el hurón», en el de «Animales de cuatro pies»; «*Der Hüter* o *Hutmacher*, el sombre[re]ro» y «*Der Küfer* o *Fafs binder*, el tonelero» en el de «Nombres de diferentes oficios»; «*Die Bafspfeife* o *der Fagot*, el baxón» en el «De algunos instrumentos») como en español (por ejemplo: «*Das Kopfzeug*, la toca o cofia» en el epígrafe de «Vestidos para mugeres»; «*Die Hummel*, el zángano o abejón», en el de «Sabandijas o insectos»; «*Der Kohl*, la col o berza» en el de «Nombres de algunas yerbas que se comen»; «*Die Wachskerzen*, las velas o cirios» en el «De la Iglesia y sus adornos»; «*Der Edelmann*, el hidalgo o noble» en el de «Dignidades y empleos»; «*Die Schellen*, las sonajas o cascabeles» en el «De algunos instrumentos»), lo que no ayuda mucho a elevar el número de palabras distintas.

Dada la poca extensión de esta nomenclatura, y dado su carácter didáctico, el léxico que presenta es común, y carente de interés desde el punto de vista lexicológico, pues entre las palabras que asoman entre sus columnas no hay novedades en la lengua.

No es habitual en la lexicografía encontrar obras verdaderamente originales, escritas de nueva planta, y menos entre las nomenclaturas, por lo que la que me ocupa hoy no habría de ser una excepción. Si buscamos entre los antecedentes

más inmediatos, no parece que tenga una relación directa con la de Ernesto Joseph Eder (1714), pues la distribución de los epígrafes, así como su contenido, es diferente, como es diferente la presentación: en Eder los términos se distribuyen en dos dobles columnas por página, a la izquierda de cada una de ellas el español y a la derecha el alemán, mientras que en Villa las entradas son alemanas, y a continuación, separado por una coma, el equivalente español, en dos columnas. Pero esto resulta intrascendente para nuestro análisis.

Anteriores a la de Eder son las nomenclaturas de Matthias Kramer, a quien se nombra en la portada de la *Gramática* de Fray Antonio de Villa: *Compuesta y arreglada a los preceptos de los dos mejores maestros Alemanes, Matías Kramer y Juan Christóval Gottsched*. No creo que la del fraile que nos ocupa ahora deba mucho a la *Nomenclatura Toscana, Tudesca, e Spagnuola* del alemán (Kramer, 1670). Bien es cierto que la organización de los materiales de la una recuerda a la otra, aunque no la estructura de su contenido, ni las palabras registradas en español y alemán.

Quando nuestro fraile menciona en la portada a Kramer, sin duda está refiriéndose a la *Grammatica & syntaxis linguæ hispanicæ* (Kramer, 1711), en cuyo tomo III, que lleva por título *Grammatica Hispanica seu Castellana*, se encuentra una «Nomenclatura Hispanica» (pp. 245-352), sin encabezamiento alguno, aunque el título se desprende de las palabras que se leen en «Ad benevolum Lectorem» (p. 245). A primera vista, no parece que haya una fuerte relación entre los repertorios de Matthias Kramer y de Fr. Antonio de Villa, pues tienen una organización distinta. Baste con leer los enunciados de los primeros epígrafes del alemán, y compararlos con los de nuestro autor, para darnos cuenta de ello: «*Manjares, viandes*», «*Yervas hortalizas (para la olla), Herbes potagères*», «*Adobos (fazonamientos, guisados) para los Manjares, Apprets, affaifonnemens (ingrédiens) des viandes*», «*Frutas, Fruits*», «*Trigos (panes) y legumbres, Bleds & légumes*», etc. Por otra parte, en esta obra los centros de interés en que se distribuye el vocabulario son muchos más numerosos, por lo que la distribución de contenidos ha de ser necesariamente dispar, además de las diferencias en las lenguas consignadas, ya que la nomenclatura de Kramer es bilingüe español-francés. Es cierto que el enunciado de algunos epígrafes de ambas nomenclaturas es parecido, pero tal coincidencia puede deberse únicamente a la manera de organizar la realidad que tienen estas obras.

La cantidad de voces que encontramos en el repertorio de Kramer es también muy superior. Y, por supuesto, en aquellos epígrafes con títulos y extensión similares, tampoco hay una coincidencia total en las voces, como puede verse a través del siguiente ejemplo (pongo a la izquierda el texto del alemán, y a la derecha el del español, subrayando las que aparecen en los dos repertorios, aunque la variante no sea idéntica):

*Pescados*, poiffons  
ballena (*vallena*), baleine.  
*delphín*, *golfin*, dauphin.  
atún, thon.  
salmón, saumon.  
*esturión*, eturgeon.  
*merluza*, merlus, stocfiche.  
bacallao, moruë.  
*abadejo cecial*, moruë salée.  
harenque, *arenque*, hareng, haren.  
*harenque abumado*, hareng soret.  
*alosa*, sábalo, alose.  
*dorada*, orade.  
lenguado, sole.  
sardina, anchova, sardine, anchois.  
*ostia*, *ostiona*, huître.  
*luzo*, *brochete*, sollo, brochet.  
carpa, carpe.  
trucha, truite.  
anguila, anguille.  
lamprea, lamproïe.  
barbo, barbeau.  
*tenca*, tenche.  
*gobio*, goujon.  
*perca*, perche.  
*pescado blanco*, able.  
*gámbaro*, *gangrejo*, écrevice.  
*tortuga*, *galápago*, tortüe.  
*rana*, grenouille.  
*espinas*, arêtes.  
*escamas*, écailles.  
*alas de pescado*, nagoires [sic].  
*caracol*, *limaça*, *bavosa*, escargot,  
 limaçon.

Nombres de algunos pescados  
*Der Wallfisch*, la ballena.  
*Die Alfe*, o *Elfe*, el sábalo.  
*Die Meergrundel*, la anchoa.  
*Der Aal*, la anguila.  
*Die Barbe*, el barbo.  
*Der Seefasan*, el mero.  
*Der Hecht*, el sollo.  
*Die Scholle*, el lenguado.  
*Der Krebs*, la langosta.  
*Der Håring*, el harenque.  
*Die Auster*, la ostra.  
*Die Lamprete*, la lamprea.  
*Der Laberdan*, el bacalao.  
*Die Roche*, la raya.  
*Die Sardelle*, la sardina.  
*Der Lachs*, el salmón.  
*Der Thunfisch*, el atún.  
*Die Forelle*, la trucha.  
*Der Weisfisch*, el pez.  
*Die Karpfe*, la carpa.  
*Derfliegende difch*, el calamarejo.

Las coincidencias son muchas, especialmente miradas desde las perspectiva del autor español, pero también lo son las discrepancias, más si se toma como punto de partida la nomenclatura del alemán, más extensa, y con una mayor amplitud de criterios a la hora de incorporar palabras en el ámbito seleccionado.

Igualmente, son notables las diferencias que hay entre la nomenclatura de Villa

y las bilingües anteriores que recogían el español, como las contenidas en las gramáticas francesas de Chantreau (1781) y Galmace (1748), o la italiana de Esteban de Terreros (Rosterre, 1771). Me he permitido realizar una consulta de todas las nomenclaturas que contienen el español publicadas durante los siglos XVII y XVIII, y no encuentro ninguna de la que pueda afirmarse que sea su fuente, independientemente de algunos parecidos formales, por ser todas ellas nomenclaturas, lo cual me hace pensar que deriva de otra rama en la transmisión de este género de obras, si es que no hay en ella un trabajo original.

Para intentar averiguar de dónde pudo partir nuestro gramático debemos orientar, pues, las pesquisas hacia otra dirección. El propio Fr. Antonio de Villa nos da claramente una pista. En la portada decía seguir, junto a los de Matthias Kramer, los preceptos de Johann Christoph Gottsched (1700-1776), una de las grandes figuras de la Alemania del s. XVIII (cf. Mitchell, 1995), escritor, crítico literario, renovador del teatro, profesor de lengua alemana, y autor, en lo que nos interesa ahora, de una gramática alemana publicada en dos versiones en francés en 1753, *Le maître allemand* (Gottsched, 1753a) y *La grammaire allemande* (Gottsched, 1753b), que tendrían numerosas ediciones, con versiones a otras lenguas (Mitchell, 1995: 101). En ellas aparece una nomenclatura alemán-francés, que, por lo que he podido comprobar en calas de diversas ediciones (Gottsched, 1757, 1760, 1769, 1771, 1772, 1781), no sufrió cambios en las salidas que he podido consultar, salvo en la de Viena de 1772, en la que el título es «Vocabulaire françois et allemand», mientras que en las otras ediciones es «Recueil des mots les plus familiers, pour commencer à parler la langue françoise & l'allemande». En estas otras, las tiradas de palabras se reproducen a plana y renglón, incluso si cambia el número de la página entre las diferentes impresiones. Por ello, es difícil saber qué edición pudo conocer Villa, si es que fue así, de lo cual estoy convencido, pues nos lo dice él mismo.

Si comparamos el contenido de la última edición de las que he consultado de Gottsched anterior a la de nuestro fraile (Gottsched, 1781), veremos que hay parecidos, pero también diferencias. Por de pronto, la del alemán tiene solo 22 epígrafes, menos que la que me ocupa ahora. Bien es cierto que el enunciado de algunos de ellos es el mismo (salvando las diferencias de lenguas). Si, por ejemplo, en la de Gottsched los primeros son «De la Divinité, & des chofes qui regardent le culte divin. Von der Gottheit, und den Dingen fo den Gottesdienft angeben», «De l'univers, & des éléments. Von der Welt und den Elementen» o «Du temps & des faisons. Von der Zeit und den Jahrszeiten», en la de Villa, como hemos visto antes, son «De la Divinidad, y de las cosas que pertenecen al culto divino», y siguen «Del Mundo, y de los Elementos» y «Del tiempo y sus partes». Pero las diferencias aparecen inmediatamente, y así, por ejemplo, los epígrafes «De la confanguinité. Von der Bluts verwandtschaft» y «De l'homme & fes parties. Vom Menfchen und deffen Theilen», que figuran consecutivos en el uno, en el otro son «Grados de parentes-

co» y «De las partes y miembros del cuerpo humano», y no aparecen seguidos. En algún caso, los contenidos se han desdoblado, como sucedía en otras nomenclaturas, de modo que el epígrafe «Des habits de l'homme & de la femme. Von Manns- und Frauen-Kleidern», en la nomenclatura del español son «Vestidos para los hombres» y «Vestidos para las mugeres» —como antes había hecho Kramer—, colocados también en una posición diferente. No merece la pena seguir con más ejemplos.

Por lo que respecta al léxico contenido en los epígrafes, sucede lo mismo. Hay voces alemanas que se repiten en ambos, pero también hay diferencias, como es fácil de comprobar por el menor número de entradas que hay en el español. Sirva de muestra un solo ejemplo, el mismo que tomé para hacer la comparación con Kramer:

*Des poiffons.* Von den Fifchen  
*une anguille*, ein Aal.  
*une huitre*, eine Auster.  
*un barbeau*, eine Barbe.  
*une brême*, eine Braffe, eine Bley.  
*une perche*, eine Börsch.  
*un dauphin*, ein Delphin.  
*une truite*, eine Forelle.  
*une dorade*, ein Goldkarpe.  
*un goujon*, ein Gründling.  
*un hareng*, ein Häring.  
*un homard*, ein Huumer, Seekrebs.  
*un cancre*, eine Krappe.  
*un coraffin*, eine Karaufche.  
*une carpe*, ein Karpe.  
*une écreviffe*, ein Kreps.  
*une lamproie*, eine Lamprete.  
*la morue*, der Stockfifch.  
*un foumon*, ein Lachs.  
*un congre*, ein Meeraal.  
*un macquereau*, eine Mackerelle.  
*une moule*, eine Mufchel.  
*un gardon*, eine Pletze.  
*un hareng foret*, ein Pückling.  
*une plie*, eine Plateis.  
*une raie*, eine Roche.  
*un cabot*, *chabot*, ein Stinz.

Nombres de algunos pescados  
Der Wallfifch, la ballena.  
*Die Alfe*, o *Elfe*, el sábalo.  
*Die Meergrundel*, la anchoa.  
Der Aal, la anguila.  
Die Barbe, el barbo.  
*Der Seefasan*, el mero.  
*Der Hecht*, el sollo.  
Die Scholle, el lenguado.  
Der Krebs, la langosta.  
Der Häring, el harenque.  
Die Auster, la ostra.  
Die Lamprete, la lamprea.  
*Der Laberdan*, el bacalao.  
Die Roche, la raya.  
Die Sardelle, la sardina.  
Der Lachs, el salmón.  
*Der Thunfifch*, el atún.  
Die Forelle, la trucha.  
Der Weisfifch, el pez.  
Die Karpfe, la carpa.  
*Derfliegende difch*, el calamarejo.

*ein éperlan*, ein Spiering.  
*un éturgeon*, ein Stör.  
*une tanche*, eine Schleye.  
*une loche*, ein Schmerling.  
*un merlus*, ein Stockfisch.  
*une fardine*, eine Sardelle.  
*une fole*, eine Scholle.  
*un able*, ein Weisfisch.  
*une baleine*, ein Wallfisch.  
*un tender*, ein Tander.  
*un pioffon laitê*, ein Milchner.  
*un pioffon œuvé*, ein Rögner.  
*une nageoire*, eine Folsfeder.  
*une écaille*, eine Schuppe.  
*une arête*, eine Gräte.  
*la laitance*, die Milch.  
*les œufs*, der Rogen.  
*l'amer*, die Galle.  
*les pinces*, die Krebszehen.  
*les ouïes*, die Kiefern.  
*une bure de brochet*, ein Hechtkopf.

Como vemos, una gran cantidad de los términos que utiliza Fr. Antonio de Villa ya estaban en el repertorio de Gottsched (los he subrayado en las listas que he copiado), pero otros, pocos, no. Sin embargo son muchos los de este que no pasaron a aquel, bien es cierto que una porción de ellos no son nombres de peces en sentido estricto, sino términos relacionados con los peces. Como diferencia añadida, cabe señalar que las voces presentes en ambas relaciones no siguen el mismo orden. Por otro lado, resulta llamativo que algunas de las empleadas por Villa que no se encuentran en Gottsched sí estaban en Kramer (*sábalo*, *anchoa* —con la forma *anchova*—, *bacalao* —con la forma *bacallao*—, y *atún*), pero no el *mero* y el *calamarejo*. En ambos casos, nuestro fraile no pone las designaciones que no son estrictamente pescados, ni otros nombres.

Es evidente que hay diferencias entre la recopilación de Fray Antonio de Villa y las de los alemanes que cita como referentes para su gramática. Los cambios de orden, la supresión de voces, la presencia de otras, me hacen pensar que pudo haber algo de originalidad en el trabajo de nuestro fraile, pero también que pudo tomar como modelo alguna nomenclatura con el alemán, o con el francés —que fueron el patrón de otras muchas—, o con ambas lenguas, que desconozco. Puede ser también que esa fuente derivara de alguna de las nomenclaturas más conocidas de las que circularon por Europa, y a las que no son ajenas las nuestras. De



ahí que en algún momento pueda aparecer la sensación de que la forma y el contenido no sean tan distantes como realmente lo son, que hay algo conocido. Es una tarea que queda para quien desee seguir por estos terrenos, no fáciles de desbrozar por la cantidad de obras, la falta de originalidad en la mayor parte de ellas, la cantidad de ediciones, con refundiciones y cambios, tanto por el número y distribución de epígrafes, como por el léxico contenido, y por el número de lenguas que se registran.

Que Fr. Antonio de Villa conoció y manejó la gramática de Gottsched es evidente, pues nos lo cuenta él mismo. Y si siguió esa gramática, resultaría extraño que no hubiese conocido la nomenclatura, como también conoció la gramática y nomenclatura de Kramer. Sin embargo, no siguió al pie de la letra ninguna de las dos, tal vez porque no fuesen de su total agrado, y las adaptó a sus propias necesidades, si no es que consultó una tercera que no logro descubrir, de lo cual no estoy totalmente convencido. En cualquiera de los casos, frente a ellas, está la originalidad de haber confeccionado una nomenclatura bilingüe con el alemán y el español, lo que antes únicamente había hecho Ernesto Joseph Eder. De todos modos, el resultado está más cerca de Gottsched que de Kramer.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar Ezquerro, Manuel (2003): «La nomenclatura de Ernesto Joseph Eder», *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)*, 17, 81-106.
- Blanco-Cambor, M.<sup>a</sup> Luz (1999): «Algunas consideraciones sobre la *Gramática de la lengua Alemana* de Fray Antonio Villa», *Revista de Filología Alemana*, 7, 287-308.
- Chantreau, Pedro Nicolás (1781): *Arte de hablar bien francés o gramática completa [...] con un suplemento que contiene una nomenclatura muy amplia [...]*, Madrid, Antonio de Sancha. Tuvo numerosas ediciones posteriores.
- Eder, Ernesto Joseph (1714): *Florilegio español y alemán o gramática de la lengua alemana para los españoles, y española para los alemanes, con la mayor parte de los verbos puestos por abecedario, y diversos diálogos, con muchísimos proverbios, compuesta por D. Ernesto Joseph Eder, maestro de lenguas*, impreso en Viena, por Juan Jorge Schlegel, Impresor de la Universidad.
- Galmace, Antoine (1748): *Llave nueva, y universal, para aprender con brevedad, y perfección la lengua francesa, sin auxilio de maestro, que procede por todas las partes de la oración, añadiendo fráses para la inteligencia del uso de ellas, adornada de una Recopilación de Verbos, y Términos más necesarios, pertenecientes a diversas Artes, Facultades; y acaba con un Diálogo muy gustofo, y abundante*, Madrid, Gabriel Ramírez. Tuvo numerosas ediciones posteriores.
- Gottsched, Johann Christoph (1753a): *Le maître allemand ou nouvelle grammaire allemande méthodique & raisonnée*, Estrasburgo, Armand König.
- Gottsched, Johann Christoph (1753b): *La grammaire allemande*, París, Duchesne.

- Gottsched, Johann Christoph (1757): *Le maître de la langue allemande ou nouvelle grammaire allemande méthodique & raisonnée*. Nueva edición corregida y aumentada, Estrasburgo, Amand König, <[http://books.google.es/books?id=unISAAAAIAAJ&pg=PR27&dq=Gottsched+allemande&lr=&as\\_brr=1](http://books.google.es/books?id=unISAAAAIAAJ&pg=PR27&dq=Gottsched+allemande&lr=&as_brr=1)> [18/06/2009].
- Gottsched, Johann Christoph (1760): *Le maître de la langue allemande ou nouvelle grammaire allemande méthodique & raisonnée*. Nueva edición aumentada y corregida, Estrasburgo, Amand König; <[http://books.google.es/books?id=a18HAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Gottsched+allemande&lr=&as\\_brr=1](http://books.google.es/books?id=a18HAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Gottsched+allemande&lr=&as_brr=1)> [18/06/2009].
- Gottsched, Johann Christoph (1769): *Le maître de la langue allemande ou nouvelle grammaire allemande méthodique & raisonnée, composée*, Estrasburgo, Amand König, 6.<sup>a</sup> ed., <[http://books.google.es/books?id=4dr2dfKJitAC&printsec=frontcover&dq=Gottsched&lr=&as\\_brr=1](http://books.google.es/books?id=4dr2dfKJitAC&printsec=frontcover&dq=Gottsched&lr=&as_brr=1)> [18/06/2009].
- Gottsched, Johann Christoph (1771): *Le maître de la langue allemande ou nouvelle grammaire allemande méthodique & raisonnée*, Lausana, Jean Pierre Heubach & Comp., 6.<sup>a</sup> ed., <[http://books.google.es/books?id=SvxaAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Gottsched+allemande&as\\_brr=1](http://books.google.es/books?id=SvxaAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Gottsched+allemande&as_brr=1)> [19/06/2009].
- Gottsched, Johann Christoph (1772): *La grammaire allemande de M. le Profess. Gottsched, mise en françois par Geofroi Quand*, Viena, Jean Thomas de Trattner, 4.<sup>a</sup> ed., <[http://books.google.es/books?id=apMPAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Gottsched+allemande&as\\_brr=1](http://books.google.es/books?id=apMPAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Gottsched+allemande&as_brr=1)> [19/06/2009].
- Gottsched, Johann Christoph (1781): *Le maître de la langue allemande ou nouvelle grammaire allemande méthodique & raisonnée, composée*, Estrasburgo, Amand Koenig, 10.<sup>a</sup> ed., <[http://books.google.es/books?id=SGATAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Gottsched+allemande&lr=&as\\_brr=1](http://books.google.es/books?id=SGATAAAAQAAJ&printsec=frontcover&dq=Gottsched+allemande&lr=&as_brr=1)> [19/06/2009].
- Kramer, Matthias (1670): *Nomenclatura Tofcana, Tudesca, e Spagnuola di quei vocaboli che occorrono giornalmente. Nomenclatura Tofcana, Tudesca, y Espagnola de aquellas palabras o vocablos que se usan cada día. Italianisch, Teutsch und Spanisch Namen-Buchlein Der jetzigen Wörter, so täglich fürfallen*, Nüremberg, Wolf Eberhard Felsecker.
- Kramer, Matthias (1711): *Grammatica & syntaxis linguæ hispanicæ; Methodo adornata cum primis facili & perspicua [...]. Accedit Dictionariolum Phraseologicum Verbor. & Particular. Hispan.*, 3 tomos, Nuremberg, J. Zieger.
- Mez de Braidenbach, Nicolás (1670): *Diccionario muy copioso de la lengua Española, y Alemana hasta agora nunca visto, sacado De diferentes Autores con mucho trabajo, y diligencia* por Nicolas Mez de Braidenbach, Maestro en Artes, y Notario, Viena, Juan Diego Kürner. Ha sido publicado en facsímil por Dieter Messner, juntamente con la *Gramática, o Instrucción española y alemana* (1666) del mismo autor, Salzburgo, Institut für Romanistik der Universität Salzburg, 1999, con un estudio preliminar de Dieter Messner. El diccionario ocupa las pp. 135-440.
- Mitchell, Philip M. (1995): *Johann Christoph Gottsched (1700-1776), harbinger of German classicism*, Columbia, Camden House.
- Moratori, Antonio (1723): *Instrucción fundamental para aprender el idioma español [...]*, Nuremberg, Pedro Conrado Monath.
- Rosterre, Esteban [Esteban de Terreros y Pando] (1771): *Reglas a cerca de la lengua toscana*

*na, o italiana. Reducidas a método, y distribuidas en cuatro libros, incluido en ellos un Diccionario familiar, algunos Diálogos, flores poéticas, y Cartas misivas; con el fin de facilitar a los Españoles el conocimiento, y uso de este idioma*, Imprenta de Forlí, Achiles Morozzi, s.a.; el imprimátur es de 1771.

Villa, Fr. Antonio de (1792): *Gramática de la lengua alemana dividida en tres partes* [...], Madrid, Imprenta Real. He manejado el ejemplar de la Universidad de Oxford, <<http://books.google.es/books?id=e3cHAAAAQAAJ&printsec=titlepage#PPA361,M1>> [15/06/2009].